«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СИБИРИ»

Направления: Прикладные исследования

Секция: Отечественная лингвистика

Особенности перевода с русского языка на английский

(исследовательская работа)

Выполнила: Павлюкова Александра

ученица 9 «А» класса

МБОУ Новоселовской СОШ № 5

Руководитель: Славкина

Лариса Яковлевна

учитель английского языка

МБОУ Новоселовской СОШ №5

Новоселово, 2017

Павлюкова Александра Евгеньевна

с. Новоселово, МБОУ СОШ №5, 9 «А» класс

«Особенности перевода с русского языка на английский»

руководитель: Славкина Лариса Яковлевна, учитель английского языка

*Цель*: применение лексико-грамматических трансформаций для достижения адекватного перевода с русского языка на английский

*Задачи:*

* Проанализировать состояние проблемы в научной литературе по теории перевода, классификацию приемов
* Определить особенности перевода с русского на английский с использованием языкового материала учебников «Миллениеум» и «Английский в фокусе» и систематизировать их
* Выявить трудности у учащихся экспериментальным путем
* Составить справочные таблицы с наиболее распространенными структурами предложений, фраз и слов, которые не совпадают в русском и английском языках

*Актуальность темы*: мы оказались перед фактом, что на ОГЭ по английскому языку нам надо отвечать, не имея время на обдумывание. В первую очередь при ответе на вопросы электронного ассистента, монологическом высказывании в голову приходит слово, фраза, предложение на русском языке, которые надо перевести на английский практически спонтанно. Чтобы правильно выполнить задание, надо мыслить английскими фразами, конструкциями, клише. Для этого нам следует видеть разницу между родным и английским языками. Это поможет увидеть лексические и грамматические особенности двух языков.

*Новое:* проанализированные теоретические материалы переведены в практическую плоскость, изучены приемы перевода с английского, адаптированы к материалам учебников, по которым мы готовимся к ОГЭ. Эти приемы можно использовать для подготовки к экзаменам.

*Объектом* данного исследования является процесс перевода с русского языка на английский, а предметом - особенности проблемы перевода предложений с русского языка на английский. *Теоретическая значимость* данной работы заключается в том, что она посвящена переводу, как одному из самых изучаемых и важных направлений в науке в настоящее время, так как люди нуждаются в передаче знаний на международном уровне, в обогащении знаний о других странах. *Практическая ценность* работы в том, что материалы нашей работы могут послужить основой для дальнейших исследований в данной области. И самое главное, мы можем использовать результаты исследования как основу для курсов школьного предмета «Английский язык» в разделе переводоведения.

*Методы исследования:*

Анализ теоретических источников по проблеме исследования

Описательный и сопоставительный методы.

Метод анкетирования и анализа данных.

**ВВЕДЕНИЕ**

Перевод выполняет важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт. Понятно, что с изложением своего "переводческого кредо" выступали наиболее выдающиеся переводчики всех времен и, хотя высказываемые ими соображения не отвечали современным требованиям научности и доказательности и не складывались в последовательные теоретические концепции, все же целый ряд таких соображений и сегодня представляет несомненный интерес. «Перевод является особым видом речевой деятельности, обладающим признаками, характерными для речевой деятельности в целом, а также своими особыми чертами». Он, призван в максимальной мере, приблизить двуязычную коммуникацию к естественной, одноязычной. Также следует подчеркнуть, что процесс перевода на всех этапах носит эвристический характер, но при этом он связан со сложными мыслительными операциями, которые основаны на лингвистических и когнитивных знаниях.

Мы хотим научиться этому процессу, каким бы сложным он не был, т.к. наша цель-научиться говорить на английском языке. Мы понимаем, что главная трудность заключается в том, что языки имеют значительные различия, как в лексике, так и в грамматике и, конечно же, в фонетике. В своем исследовании мы остановимся на существенных различиях в языковых системах с точки зрения грамматики и лексики. Мы предполагаем, что именно эти различия вызывают большие трудности у учеников при переводе. Главным отличием является то, что в русском языке слова связываются между собой с помощью разных окончаний. В английском языке главным является глагол, и он имеет разнообразие форм, которые помогают придать смысл предложению. Следующее отличие: английское предложение не может быть составлено без подлежащего и сказуемого, а русское - может (Темнеет.It is geting dark).Важно вспомнить, что многие английские слова, относящиеся к разным частям речи в английском языке, имеют одинаковую форму, а в родном языке эти слова отличаются окончаниями, например, play – играть и пьеса, need-нуждаться, необходимость. Отличие, которое мы, изучающие язык, часто забываем, это строго определенный порядок слов в предложении, связанный с отсутствием окончаний у слов. Каждый член предложения должен стоять на своем месте.

В повседневной жизни, на уроках, мы чаще сталкиваемся с переводами с английского на русский, но обратный перевод с русского на английский труднее. А для того, чтобы научится говорить бегло, необходимо научиться переводить с русского на английский. Процесс перевода - сложный процесс, связанный со сложными мыслительными операциями. Вместе с тем, процесс перевода носит целостный характер, и важно заметить, что все эти операции должны выполняться одновременно.

Эвристический – (от гр. «отыскиваю», «открываю») – область знания, изучающая творческое, неосознанное мышление человека

Когнитивный – (лат. восприятие, познание) относящийся к познанию, к функциям мозга, обеспечивающим формирование понятия.

При переводе с русского языка на английский и наоборот, происходит множество переводческих преобразований, причина которых, чаще всего кроется в присущем языкам видении мира.  
Мы провели небольшое исследование по переводу с русского на английский язык по разговорным темам, необходимым для общения в повседневной жизни (в нашем случае на уроках английского), а также для подготовки к выпускному экзамену. Мы надеемся на то, что изучив и обобщив некоторый имеющийся опыт лингвистов по переводу, а также наш собственный опыт по переводу с русского языка с опорой на лексико-грамматический материал УМК, мы смогли выявить особенности перевода с русского, знание которых помогут преодолеть трудности этого процесса.

*Проблема исследуемой темы* заключается в том, что есть необходимость в переводе с русского языка при создании сообщения, т.е. во время коммуникации, с другой стороны, этот процесс довольно трудный и имеет специфические черты. Перед переводчиком всегда ставятся две сложные задачи:

1. Переведенный текст должен быть максимально близким к тексту оригинальному.

2. Восприятие перевода человеком иной культуры должно быть близким к восприятию человеком родной культуры.

*Гипотеза:* мы можем предположить, что зная особенности перевода с русского языка на английский и понимая разницу лексико-грамматических структур в двух языках, мы сможем научиться переводить с русского языка без грубых ошибок, а значит и выполнить экзаменационные задания, связанные с порождением устного и письменного высказывания.

**ГЛАВА I. Переводческие трансформации и их классификации**

Главная цель перевода – достижение адекватного или эквивалентного перевода, т.е. такого перевода, при котором осуществляется передачи содержания и соблюдаются нормы переводящего языка. По определению А.В. Федорова, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему». Основная задача переводчика умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.  
 «Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи». Я.И. Рецкер определяет трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным».  
В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций, предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них. ЛатышевЛ.К. дает классификацию приемов по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, в которой все переводческие трансформации подразделяются на:  
1) Морфологические – замена одной категориальной формы другой или несколькими;  
2) Синтаксические – изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;  
3) Стилистические – изменение стилистической окраски отрезка текста;  
4) Семантические – изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно, тех признаков, с помощью которых описана ситуация;  
5) Смешанные – лексико–семантические и синтактико-морфологические.   
В классификации Бархударова Л.С. приемы различаются по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения. Перестановками называются изменения расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Под заменами имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, так и лексические замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация). Добавления подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе.  
Я.И. Рецкер пишет, что "хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций: дифференциация значений,  конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод,  
целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода.   
Выдающиеся лингвисты Л.С. Бархударов (1973), Л.К. Латышев (1988), Т.Р. Левицкая, А. М. Фитерман (1973), В.Н. Комиссаров (1994) подразделяют приемы на лексические, грамматические, стилистические. В нашем исследовании мы, в основном, ориентировались на лексические, грамматические трансформации, т.к. такая классификация наиболее понятна и отвечает нашим запросам по выявлению и преодолению трудностей, связанных с речевой деятельностью.

Итак, чтобы правильно выполнить перевод, необходимо видеть и понимать существующие проблемы в процессе перевода и использовать приемы трансформации: грамматические и лексические. В таком случае перевод будет правильным и достоверным.

Существуют многочисленные классификации приемов переводов. При исследовании особенностей перевода с русского языка мы опирались на лексико-грамматическую классификацию, признанную многими лингвистами. Эти приемы помогают сделать перевод эквивалентным и адекватным, т.е. сохранить смысл переводимого.

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

**ГЛАВА II. Использование приемов трансформации при переводе**

Рассмотрим некоторые приемы, и как они работают в разных ситуациях. Это важно знать при переводе с русского языка учащимся 8-9 классов, и в первую очередь тем, кто готовится сдавать экзамен по английскому языку.

Все примеры составлены на основе упражнений по переводу с русского. УМК для 9класса, а также УМК для 8класса. В УМК «Английский в фокусе» в каждом модуле рабочей тетради есть раздел «Translator’sCorner» («Уголок переводчика»), предлагающий перевод с русского по пройденной теме.

Эти упражнения мы используем для устного перевода в качестве отработки навыков устной речи. Многие ученики испытывают трудности при выполнении подобных заданий.

 Грамматические трансформации.

 Перестановки - это «изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника». Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в тексте. Наиболее распространенный случай при переводе - это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. В английском предложении порядок следования его членов определяется правилами синтаксиса: субъект - предикат - объект - обстоятельство места - обстоятельство времени. Чтобы эта формулировка стала понятна нам ученикам, мы ее упростили, и структура английского предложения будет выглядеть следующим образом: существительное-глагол-далее идут слова, отвечающие на вопросы что?- где? - когда? Например, 1. I have made progress with my studies at school this year. 2. He must have got a lot of bad marks this year. 3. I had my first contact with English in my early childhood (Первый контакт с английским языком у меня произошел в раннем детстве). Эти предложения по теме «Школа» составлены в соответствии с вышеуказанной структурой английского предложения.

В русском предложении на последнее место становится «новое», то есть слова, несущие в себе впервые сообщаемую в данном предложении информацию. Например: В комнату вошел учитель. При переводе этого предложения на русский язык, делаем перестановку: Существительное «учитель» ставим на первое место, а обстоятельство места «в комнату» в английском предложении стоит на последнем месте: The teacher came into the room. А чтобы подчеркнуть важность новой информации, мы это сделаем с помощью соответствующей интонации и логического ударения. Таким образом, прием перемещения лексических единиц в предложении позволяет использовать соответствие слов в другом месте, если из-за лексической сочетаемости слов его нельзя употребить там, где оно стоит в русском предложении.

Следующий прием перевода с русского языка на английский - это грамматическая замена – «грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в русском языке преобразуется в единицу английского языка с иным грамматическим значением». Замене может подвергаться грамматическая единица языка любого уровня: слово, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Следующий пример по грамматической замене перевода одной части речи на другую по теме «Наша страна»: Нег норе is to revive folk music. Она надеется возродить народную музыку.

В английском предложении употребляется существительное «hope», в то время как в русском варианте глагол «надеемся», то есть происходит морфологическая замена. Еще пример подобной замены. Он проводил эксперименты со светом.- He experimented with light (существительное- глагол)

Кроме замены частей речи, могут быть и другие виды грамматических замен: членение предложения, объединение предложений. Например: Следующий экзамен у нас – физика. Ты любишь этот предмет и сдашь лучше. Our next exam is Physics, you are fond of it and you will prepare better for it.

Широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским по своей структуре: другой порядок слов, другой порядок расположения предложений - главного, придаточного и вводного. Части речи, которыми выражены члены предложения, могут передаваться другими частями речи при переводе, сжатость выражения, возможная в английском языке, благодаря наличию целого ряда структур и форм, требует введения дополнительных слов и предложений при переводе на русский язык.

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в русском тексте или предложении встречается «нестандартная языковая единица на уровне слова», например, имя собственное, термин профессиональной области, слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для русской культуры, но отсутствующие в культуре англоязычных народов. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода потому, что, во-первых, их много, а во-вторых, не зная особенностей значений лексических единиц, смысл коммуникации может быть нарушен. К лексическим приемам перевода относится следующие: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация.

На наш взгляд, наибольшую трудность представляют собой лексико-семантические замены т.к. с одной стороны, английские слова имеют очень много вариантов перевода (слова с широкой семантикой), а с другой стороны, в русском языке отсутствуют соответствующие им по смыслу слова. Эту проблему несоответствия решают приемы генерализации (обобщения) и конкретизации.

Распространенным способом трансформации является конкретизация. При переводе мы заметили, что русская лексика конкретнее ее аналогов в английском языке. Прием конкретизации получил такое название потому, что его суть состоит в замене слова, которое в исходном языке имеет довольно пространное значение. Применение приема конкретизации происходит в случаях, когда необходимо избежать повторений, достичь большей выразительности. Английские глаголы речи, а также глаголы движения, такие как: say, be,do,have, get, take, give, make, come, go часто необходимо конкретизировать.

Например: Чем занимается твой брат? - What does your elder brother do for a living?

В данном случае лучший способ обеспечить эквивалентность перевода с русского – конкретизировать значение глагола «заниматься» (зарабатывать на жизнь).

Противоположностью конкретизации является генерализация. Она заключается в замене исходного понятия понятием с более широким смыслом. Генерализация может использоваться для передачи безэквивалентной лексики. Приведем  пример:

Его открытие не послужило на благо людям. His discovery didn’t help people.

В этом примере смысл словосочетания «служить на благо» обобщено словом «помогать» т.е. более общим.   
 Калькирование - это прием перевода, при котором слово или выражение разбивается на составляющие, и каждый элемент такого слова переводится отдельно. Приведем примеры калькирования: атмосферное давление – atmosphereic pressure, фантастическая панорама – fantastic panorama.

Калькирование расширяет словарный запас языков, происходит взаимообогащение культур через заимствование. Примером могут стать следующие слова и фразы, идиоматические выражения, которые мы употребляем в повседневной речи, это и географические названия, и явления, ранее известные в одном языке: лизинг, дизайн, фристайл мотокросс, серфинг, сноубординг, скейтбординг, ралли (Freestyle Motocross, surfing, skateboarding, Rally Racing)

Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе. Отрицательная форма меняется на утвердительную с заменой лексической единицы на единицу с противоположным значением. Примеры: Ничего не изменилось в отношениях с учителями.- Our relationships with our teachers were the same.

В англо-русских переводах эта трансформация уместна тогда, когда отрицательное предложение имеет слово с отрицательным префиксом, например: It is not illegal to invite relatives for summer from a not her country. We are not unworthy of our authorities’ attention. В этих примерах мы наблюдаем, что происходит синтаксическая трансформация: отрицательная структура предложения меняется на положительную.

В данной работе приведены только некоторые самые распространенные виды переводческих трансформаций. Из материалов теоретической литературы мы убедились, что их существует большое количество, но единая классификация не разработана. Ее отсутствие объясняется тем, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации, и пока к общему мнению они не пришли.

Итак, можно сделать выводы о том, что все приемы помогают лучше передать смысл сообщения (предложения). Важно замечать разницу в структурах предложений в английском и русском языках, что поможет сделать перевод грамотным и понятным.

Познакомившись с самыми простыми и распространенными приемами перевода, мы узнали, какие шаги необходимо простраивать при переводе с русского на английский язык.

Можно отметить, что переводческие трансформации направлены на то, чтобы выразить информацию более достоверно.

Лексический прием генерализация помогает учащемуся в обстановке дефицита времени (как это имеет место во время ответа на экзамене) быстро найти соответствие, особенно если ученик не знает конкретного термина или забыл его, но знает обобщающее слово и понимает, что при этой замене смысл высказывания сохраняется.

Чтобы облегчить процесс перевода с русского на английский язык, мы проанализировали упражнения на перевод с русского на английский язык во всех модулях учебника «Английский в Фокусе» и составили таблицы соответствия слов, словосочетаний и предложений, перевод которых представляет трудность для учащихся (Приложения 1, 2, 3,4).

Проделанная работа поможет нам с практической точки зрения при оформлении высказывания.

Особенности перевода связаны с лексико-грамматическими различиями в родном и изучаемом языке. Переводческие трансформации являются незаменимым приемом перевода, так как с их помощью можно передать особенности родного языка. Как грамматические, так и лексические трансформации нашли широкое применение при выполнении упражнений на перевод с русского.

**ГЛАВА III. ПЕРЕВОД С РУССКОГО – ТРУДНАЯ ЗАДАЧА ДЛЯ УЧЕНИКОВ**

Мы провели эксперимент, чтобы выяснить какие трудности возникают у учащихся при переводе предложений с русского языка на английский.

Принимая во внимание языковые различия, нами был составлено тестовое задание, состоящее из 15 русских предложений, характерных для устной речи в ситуациях повседневной жизни (Приложение 5). Задание было предложено для перевода учащимся 9-х и 10-х классов.

Проанализировав результаты анкетирования, мы пришли к следующим выводам:

Самым трудными грамматическими заданиями для учеников старшей школы были связаны с употреблением структуры (there’s/are), пассивного залога, т.е. явлений отсутствующих в родном языке (70% и 75% перевели предложения неправильно).

Порядок слов в английском предложении поставил в затруднение такое же количество выполнявших задание. Чуть меньше учеников(65%) сделали ошибки при переводе безглагольного предложения, пропустив глагол и в английском предложении.

Еще одна трудность в использовании настоящего завершенного времени в английском переводе: меньше половины выполнили правильно (45%), остальные ученики (55%) поставили глагол в прошедшее время по аналогии с русским предложением.

Лексические задания, вызвавшие затруднения (80% выполнили неверно, т.е. переводили дословно). Это лексика, подлежащая замене, т.е. переводится не дословно, а существует так называемая семантическая замена.

Неправильно были употреблены английские слова, которые в русском языке имеют одинаковый перевод, но разные в английском в зависимости от контекста (разные по семантике). Только 15% справились с этим заданием. 60% испытуемых не смогли правильно использовать английские слова, которые в определенных словосочетаниях имеют не те значения, которые записаны в словарях. И, наконец, еще одна трудность, характерная для большинства учеников, это употребление предлогов: 65% ребят допускают многочисленные ошибки в предложениях на английском языке. Все эти результаты отражены в таблице (Приложение 5).

Зная приемы перевода, и, обращая внимание на различия в языковых системах, мы выполнили эквивалентный перевод. Понимание контекста играет важную роль при выборе соответствующей смыслу языковой единицы при переводе. Таблицы, составленные нами в практической части работы облегчат работу по переводу, а с другой стороны, они могут стать началом работы по практической части накопления переводческой деятельности учащихся.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе нашего исследования мы получили следующие результаты:

1. При изучении теории перевода мы узнали о существовании большого количества классификаций переводческих приемов, связанных с грамматикой, лексикой, семантикой, стилистикой, фонетикой и другими раздела языка. В своей работе мы использовали приемы, связанные с лексическими и грамматическими различиями в рассматриваемых языках. Выбор переводческих приемов обоснован частотностью их использования, с другой стороны, мы считаем их достаточными для осуществления переводов на среднем этапе изучения английского языка.
2. При переводе с русского из упражнений учебников «Английский в фокусе» и «Новое тысячелетие» мы выявили некоторые особенности и систематизировали весь полученный материал в таблицы. Особенности перевода связаны с лексико-грамматическими различиями в родном и изучаемом языке.
3. Широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским по своей структуре: другой порядок слов, другой порядок расположения предложений - главного, придаточного и вводного. Части речи часто не совпадают: при переводе они меняются другими; членение предложений (одно предложение в исходном тексте заменено на два при переводе) и объединение (два в русском варианте при необходимости объединяются в одно на английском языке) –это распространенные приемы трансформаций.
4. Выполняя задания по переводу, мы использовали многократно и лексические приемы: генерализации, конкретизации, калькирование, лексико-семантические замены. Кроме описанных приемов в работе, мы столкнулись с рядом явлений, которые мы не отнесли к существующим приемам, а в наших таблицах выделили в отдельный пункт, например « Редко употребляемое значение английского слова», чтобы обратить на них особое внимание учащихся. По этой же причине отдельный раздел занимают идиоматические выражения и фразеологизмы, которые трудно определить в английском тексте и также непросто перевести с русского, поэтому для знакомства с ними мы их вычленили из упражнений на перевод.
5. При переводе важно учитывать контекст, т.е. понимать о чем идет речь, потому, что в английском очень много синонимичных слов, которые употребляются в разных контекстах, в то время как все эти синонимы в русском языке могут передаваться одним словом.
6. Занимаясь второй год учебно-исследовательской деятельностью, имеющей прямое отношение к теории перевода, я убедилась в том, что перевод является важным звеном в овладении чтением, аудированием, говорением и письмом. Чтобы хорошо выполнить перевод, необходимо знать теоретические основы перевода. Только в этом случае результат будет успешным, т.е. правильным с точки зрения грамматики и лексики английского языка. К сожалению, в школьной программе не предусмотрено изучение техники перевода.
7. Выполнение заданий по переводу показало, что большинство учеников затрудняются выполнить задания, связанные с различиями в родном и английском языках. В таких случаях ребята переводят дословно, но не используют переводческие приемы. Для ликвидации пробелов в знаниях о процессе перевода мы составили справочные таблицы, отражающие использование приемов трансформации с одного языка на другой. Материалы таблиц можно использовать при переводе с русского или при составлении сообщения. Эти таблицы также могут быть образцом для дальнейшего поиска примеров того или иного приема учащимися разных классов. Таким образом, таблицы будут пополняться новыми переводческими находками.

Вышеизложенные выводы приводят к следующему неоспоримому, на наш взгляд, факту, что зная особенности перевода с одного языка на другой, понимая, что трудности связаны с конкретными различиями в языковых системах, мы справляемся с трудностями процесса перевода. Таким образом, мы подтвердили нашу гипотезу.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Чеботарев Г.П. Перевод как средство и предмет обучения: научно-методическое пособие, М.: 2006, 250 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие.М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для факультетов иностранных языков - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, - 1974. – 216с.
6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 248с.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190с
8. УМК для 9класса «Английский язык нового тысячелетия» авторов О.Л.Гроза, О.Б. Дворецкая. Обнинск, «Титул» 2006
9. УМК для 8 и 9 классов «Английский в фокусе» В. Эванс, Ю.Е. Ваулиной, Д. Дули и О.Е. Подоляко. Москва, «Просвещение» 2012.
10. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода. Издательство: Томский политехнический университет, 2000. <http://window.edu.ru/resource/968/73968/files/kurs_ob_ter_perev.pdf>
11. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Лексико-семантические замены | | | |
| Тема «Еда» | | Тема «Магазины. Покупки» | |
| Русское слово/фраза | Английское слово/фраза | Вещевой рынок | flea market |
| Всякая всячина | trifles | Рыбный магазин | fishmonger’s |
| Кулинарные способности | Cooking talents | Цветочный магазин | florist’s |
| Обед из четырех блюд | a four-coursemeal | Фирменная одежда | designer labels |
| Открытый рынок | open-airmarket | Центр по переработке отходов | recycle centre |
| Мясо с гарниром | meat with a side dish | Регулировщик дорожного движения | traffic warden |
| Жареная курица | Roast chicken |  |  |
| Умеренные цены | Reasonable prices | Неполный рабочий день | a part-time job |
| Домашняя выпечка | home-baked dessert | Прием калькирования | |
| Разборчивый в еде | fussy tater | Атмосферное давление | atmospheric pressure |
| ужин | dinner | Фантастическая панорама | fantastic panorama |
|  |  | Присоединиться к Интернету | connect to the Internet |
|  |  | Лицом к лицу | face to face |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Грамматические трансформации | | | |
| Перестановки | | Несоответствие грамматических структур | |
| Чувствуется, в любой момент она может улыбнуться. | We feel she can smile any minute. | Обычно подают | They usually serve green salad |
| Уникальные образцы флоры и фауны Астраханской области | the unique species of Astrakhan region flora and fauna | Шел дождь. | It was raining. |
| Если светлое – к морозу. | if it is light, it’s going to be frosty |
| Только третий вопрос я знал хорошо. | I knew well only the third questions | Голубое небо – к теплу | if the sky is blue you expect warm weather |
| В Интернете десятки обучающих курсов | There are dozens of training courses on the Internet | Имеются пять университетов | There are five universities |
| Грамматическая замена частей речи | | | |
| Интернет - школа |  | online school |  |
| Не расстраивайся | | There’s no point worrying now | |
| Объединение предложений (прием грамматической замены) | | | |
| Следующий экзамен у нас – физика. Ты любишь этот предмет и сдашь лучше. | | Our next exam is Physics, you are fond of it and you will prepare better for it. | |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Фразеологизмы, идиомы | | Английское слово не соответствует своему первоначальному переводу в словаре | |
| Простудиться | catch a cold | Легкая беседа | small talk |
| Взаимовыгодная торговля | fair trade | Сильный дождь | heavy rain |
| Выполнить, что говоришь | Put words into practice | Близкие люди | nearest and dearest |
| Крайний срок | deadline | Основное содержание | main body |
| Откладывать деньги на черный день | to save up for a rainy day | Цунами, торнадо стали частым явлением | tsunamis, tornados have become common |
| Быть в плохом настроении | to feel under the weather | Восстанавливался жителями | rebuilt by the citizens/population |
| Природа мстит нам. | Nature turns on us. | Сильнейший ураган | dreadful hurricane |
| Представить горячие новости | to hit the headlines | В эфире | on air |
|  |  | Обучение благодаря новым курсам | learning through new courses |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| В русском используем одно слово | В английском – разные слова в зависимости от контекста | | |
| трава | herbs (to cure) | | grass (in the field) |
| удобный | comfortable (chair) | | convenient (timetable) |
| простой | simple (example) | | plain (shirt) |
| оканчивать | finish (school) | | graduate (university) |
| предлагать | offer (smth to do) | | suggest (an idea) |
| помнить | remember him/her | | memorise (poems, rules by heart) |
| повторять | to revise material | | repeat (after the teacher) |
| Редко употребляемое значение английского слова | | | |
| Устье реки Волга | | the mouth of the Volga River | |
| Свыше 30 филиалов высших учебных заведений | | over 30 branches of higher educational institutions | |
| Антонимические трансформации | | | |
| Висеть на телефоне | | Never get off the phone | |

|  |  |
| --- | --- |
| Прием конкретизации | |
| Чем занимается твой старший брат? | What does your elder brother do for a living? |
| Биологические виды на грани выживания | endangered species |
| Прием генерализации (обобщение, добавление или опущение лексики) | |
| Его открытие не послужило на благо людям. | His discovery didn’t help people. |
| Экскурсии в сопровождении экскурсовода | guided tours |

**РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ ПО ТЕМЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО У УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ НОВОСЕЛОВСКОЙ СОШ №5**

Анкета: Переведите предложения на английский язык

1. Мне нравится читать книги.
2. Я никогда не была в Лондоне.
3. Шел сильный дождь.
4. Было темно.
5. Я и мои друзья вместе занимаемся спортом в школе.
6. Этот роман переведен на многие языки.
7. Москва - столица России.
8. Ответьте на вопросы.
9. Знания помогут мне приобрести хорошую профессию
10. Я работаю медсестрой.
11. Перед замком находится цветущий сад.
12. Я заказал обед из четырех блюд.
13. Расписание оказалось неудобным для меня.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Уч-ся 9аб классов | |
|  |  | прав | неправ |
| 1 | Мне нравится | 12-60% | 8 – 40% |
| 2 | Настоящее завершенное время | 9 – 45% | 11- 55% |
| 3 | Слова, употребляемые не в первоначальном значении (сильный дождь, легкая беседа) | 8 – 40% | 12 – 60% |
| 4 | Безличное предложение | 11- 55% | 9 – 45% |
| 5 | Порядок слов в англ. предложении | 6 – 30% | 12 – 70% |
| 6 | Пассивный залог | 6 – 30% | 12 – 70% |
| 7 | Безглагольное предложение (М.-столица..) | 7 – 35% | 13 – 65% |
| 8 | Ответьте НА вопросы | 14- 70% | 6 – 30% |
| 9 | Неправильный выбор слова из синонимов | 6 - 30% | 14 – 70% |
| 10 | (Знания, работаю медсестрой-неправ. выбор) | 6 – 30% | 14 – 70% |
| 11 | Структура There’s/are | 5 – 25% | 15 – 75% |
| 12 | Лексика-семантическая замена | 4 – 20% | 16 – 80% |
| 13 | Неудобный (некомфортный) | 3 - 15% | 17 – 85% |
| 14 | Употребление предлогов | 7 – 35% | 1. – 65% |